

|   |  |   |  |  |
|---|--|---|--|--|
| Heinrich Heine,<br>Die Lorelei  | Heinrich Heine,<br>Lorelej'  | Heinrich Heine,<br>Lorelay  | Heinrich Heine,<br>The Lorelei   | Heinrich Heine,<br>[Ne scias mi, kio okazis]   |
|   | <i>tradukita de Leopold Elb</i>  | <i>tradukita de Hans-Georg Kaiser</i>   | <i>tradukita de L. W. Garnham</i>  | <i>tradukita de Paul Gottfried Christaller</i>   |
|   | <i>Tiu traduko estas poste iom modifita de aliuloj, ne estas la origina traduk-versio de Leopold Elb.</i>    |   |  | <i>El la "Libro de la kantoj", parto "La Reveno".</i>  |
| Ich weiß nicht, was soll es bedeuten, daß ich so traurig bin; ein Märchen aus alten Zeiten, das kommt mir nicht aus dem Sinn. | Ne scias mi, kial mi estas Malgaja en la kor'. Antikva fabelo restas Por ĉiam en mia memor'.                 | Min kaptas malgaj' en la koro, pro kio tia trist' ? Fabel' el antikva foro ne lasas de mi kun persist'. | I do not know what it signifies. That I am so sorrowful? A fable of old Times so terrifies, Leaves my heart so thoughtful. | Ne scias mi, kio okazis al mia tristema kor': Antikva legendo min kaptis, ne cedas el mia memor'.    |
| Die Luft ist kühl und es dunkelt, und ruhig fließt der Rhein; der Gipfel des Berges funkelt im Abendsonnenschein.             | Vespero jam ekmalhe- liĝas, Fluadas la Rejn' en trankvil', La supro de l' monto lumiĝas En vespersuna bril'. | Aere fridetas, trankvilas, malhelas jam la Rejn'. La monto surpinte brilas vespere en rava scen'.       | The air is cool and it darkens, And calmly flows the Rhine; The summit of the mountain hears In evening sunshine line.     | La Rejno fluadas trankvile murmuras kiel mister', la supron ŝtonegan orumas sunbriloj de la vesper'. |
| ...   | ...  | ...   | ...  | ...  |

|  |   |  |   |  |
|--|---|--|---|--|
| Die schönste Jung-<br>frau sitzt<br>dort oben wunder-<br>bar,<br>ihr goldnes Ge-<br>schmeide<br>blitzet,<br>sie kämmt ihr gol-<br>denes Haar.          | Belega knabino<br>jen tronas<br>Kun ora juve-<br>lar',<br>La belan<br>vizaĝon<br>kronas<br>Mirinde la ora<br>harar'.      | Tre ĉarma feino<br>sidas,<br>jen supre por<br>ador';<br>la ora ornamo<br>ridas;<br>ŝi kombas haro-<br>jn el or'.                     | The most beautiful<br>Maiden entran-<br>ces<br>Above wonderfully<br>there,<br>Her beautiful gol-<br>den attire glan-<br>ces,<br>She combs her gol-<br>den hair. | Plej bela virgi-<br>no jen sidas<br>mirinda sur la<br>montet'<br>kaj ŝia oraĵo ra-<br>dias, <sup>4</sup><br>ŝi logas kiel ma-<br>gnet'.    |
| Sie kämmt es mit<br>goldenem Kam-<br>me,<br>und singt ein Lied<br>dabei;<br>das hat eine wun-<br>dersame,<br>gewaltige Melodei.                        | Ŝi uzas kombi-<br>lon el oro<br>Kaj dume kan-<br>tas ŝi.<br>Mirige tuŝas al<br>koro<br>Sorĉiga la me-<br>lodi'.           | Ŝi kombas per<br>ora kombilo<br>kaj kantas kun<br>pasi';<br>mirigas min la<br>elbrilo<br>kaj forto de l'<br>melodi'.                 | With golden comb<br>so lustrous,<br>And thereby a song<br>sings,<br>It has a tone so won-<br>drous,<br>That powerful me-<br>lody rings.                         | Ŝi kombas<br>la oran<br>hararon<br>abundan per<br>ora kombil',<br>kantante mi-<br>steran lidon, <sup>5</sup><br>ravantan kiel<br>sunbril'. |
| Den Schiffer im<br>kleinen Schiffe<br>ergreift es mit wil-<br>dem Weh;<br>er schaut nicht die<br>Felsenriffe,<br>er schaut nur hin-<br>auf in die Höh. | Kaj sopiregon<br>eksentas<br>Ŝipisto dum sia<br>vetur';<br>Rifaron li ne<br>priatentas,<br>Al monto rigar-<br>das li nur. | Ŝipisto ŝipeton<br>gvidas,<br>lin kaptas ve' de<br>ekzalt'.<br>Li ja la rifojn ne<br>vidas',<br>li vidas nur<br>supren sen<br>halt'. | The shipper in the<br>little ship<br>It effects with woe<br>sad might;<br>He does not see the<br>rocky slip,<br>He only regards<br>dreaded height.              | Ŝipisto en sia<br>ŝipeto<br>kaptiĝas per<br>stranga<br>dolor',<br>la rifon li tute<br>ignoras.<br>atentas nur ŝin<br>kun fervor'.          |
| ...  | ...   | ...  | ...   | ...  |

<sup>4</sup>En la sube menciita kajero, el kiu mi, Manfred Retzlaff, kopiis tiun ĉi esperantigon, la linio tekstas: "kaj sia oraĵo radias", kun "sia" anstataŭ "ŝia". Tio ŝajne estas aŭ pres-eraro aŭ gramatika eraro de la tradukinto.

<sup>5</sup>En la origina versio troviĝas tie ĉi la vorto "liedon", kio estas aŭ pres-eraro aŭ neologismo inventita de la tradukinto Paul Christaller.

|   |  |  |   |  |
|---|--|--|---|--|
| Ich glaube, die<br>Wellen ver-<br>schlingen<br>am Ende Schiffer<br>und Kahn;<br>und das hat mit ih-<br>rem Singen<br>die Lorelei getan. | Mi kredas, ke<br>dronos finfi-<br>ne<br>Ŝipisto kun sia<br>boat',<br>Kaj tion kaŭzis<br>feine<br>La Loreleja<br>kantad'. | Mi kredas, ke<br>ondoĵ tiras<br>la ŝipon funden<br>de l' Rejn';<br>kaj tio de l'<br>kant' eliras<br>de Lorelaj-<br>siren'. | I believe the turbu-<br>lent waves<br>Swallow the last<br>shipper and<br>boat;<br>She with her singing<br>craves<br>All to visit her ma-<br>gic moat. | Mi kredas: la<br>ondoĵ englu-<br>tas <sup>6</sup><br>ŝipiston,<br>ŝipeton<br>je l' fin',<br>kaj kulpa pri tio<br>nur estas<br>kantado de la<br>virin'. |
| ...   | ...  | ...  | ...   | ...  |

---

<sup>6</sup>Mi, Manfred Retzlaff, enmetis la duoblan punkton post la vorto "kredas". Ĝi mankas en la origina traduko de Paul Christaller.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 - †1856-02-17), publikigita 1823.

Arg-2-2 (2014-04-23 18:09:02)

Aus dem Werk "Buch der Lieder", Kapitel "Die Heimkehr", Abschnitt II. Siehe auch ein <http://gutenberg.spiegel.de> unter: [http://gutenberg.spiegel.de/?id=5&xid=1131&kapitel=12&chash=eb14eca2272#gb\\_found](http://gutenberg.spiegel.de/?id=5&xid=1131&kapitel=12&chash=eb14eca2272#gb_found). Vidu ankaŭ: [http://www.gedichte.vu/?die\\_lorelei.html](http://www.gedichte.vu/?die_lorelei.html). La melodion verkis la komponisto Friedrich Silcher. Vidu la retejon [http://www.lieder-archiv.de/die\\_lorelei-notenblatt\\_300493.html](http://www.lieder-archiv.de/die_lorelei-notenblatt_300493.html).

Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de LEOPOLD ELB (†1912-08.04).

Arg-2-71 (2005-02-03 19:06:30)

La traduko troviĝas sur paĝo 84 de la lernolibro „Post la kurso“ de Wilhelm kaj Hans Wingen, eldonita de Ludwig Pickel en Nurembergo (Nürnberg), Germanio.

Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de HANS-GEORG KAISER (Cezar, \*1954-05-21).

Arg-2-564 (2005-02-03 19:18:09)

Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 - †1856-02-17) en la Anglan de L. W. Garnham.

Arg-2-14 (2003-10-11 23:04:57)

L. W. Garnham, Bachelor of Arts, LEGENDS OF THE RHINE; mentioned in: A Tramp Abroad. Vol 1-2. Leibzig: Tauchnitz, 1880 Band I, Mark Twain 1880

Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de PAUL GOTTFRIED CHRISTALLER (\*1860-08-21 - †1950-12-31).

Arg-2-1116 (2010-09-13 10:03:39)

Mi, Manfred Retzlaff, kopiis tiun ĉi tradukon el la libreto "H. Heine - Libro de Kantoj", eldonita en 1911 de la "Esperanto-Propaganda Instituto" (Leipzig, Kaiser-Wilhelm-Str.15), 2a eldono. [Sur la frontpaĝo de la kajero estas malsupre indikita ankaŭ: Eldonejo Rothermel, Friedrichswerth (Thüringen) kaj supre: Popola Biblioteko Esperantista n-ro 2.] Die deutsche Urfassung von Heinrich Heine siehe: "Buch der Lieder", Abschnitt "Die Heimkehr". - Informoj pri la tradukinto Paul Christaller troviĝas en la vikipedia retejo [http://de.wikipedia.org/wiki/Paul\\_Gottfried\\_Christaller](http://de.wikipedia.org/wiki/Paul_Gottfried_Christaller),